

ABSTRAKT

Tato diplomová práce se zabývá zkoumáním úlohy pauz v procesu simultánního tlumočení na francouzsko-českém materiálu, a sice z pohledu posluchačů výchozích projevů ve francouzštině, tlumočnicků studentů a profesionálů a posluchačů přetlumočených projevů v češtině. Práce sestává z teoretické a empirické části. V teoretické části práce je nejprve stručně představen samotný proces simultánního tlumočení a s ním související Model úsilí Daniela Gila. Následně je věnován prostor prozodii a jednotlivým prozodickým (suprasegmentálním) prostředkům se zaměřením na pauzy a jejich úlohu v simultánním tlumočení. V empirické části práce je dále popsán průběh a vyhodnocení experimentu zaměřeného na zkoumání vlivu nepřírozně dlouhých či nepřírozně umístěných pauz v kvaziautentických výchozích projevech řečníka na práci a výkon simultánních tlumočnicků (studentů a profesionálů) a na následné hodnocení tohoto výkonu samotnými posluchači přetlumočených projevů.

Klíčová slova

simultánní tlumočení, pauza, posluchač, projev, řečník, tlumočnick, srozumitelnost